

Morozov Daniil: vicifal
shido2308@yahoo.com
Ekaterinburg
Rossija / Rusän

YELOD 30id NÜM: 5 2020 MAYUL PADS: 33 jü 40.

O Volapükaflens valöpo!

Ün mäzul ayelik ‚Hermann Philipps': cifal < enotükom pö Volapükagrup di ‚Facebook' yelodi kilid gaseda obsik, sevabo nümis valik yela: 1993. Nünedis tefik i kanoy dagetön ladetü ‚http://volapuk.temerov.org/Volapükanef/vol/Sirkülapenäd.php'. Periodapenäd yela et ninädon nünis mu veütikis dö jenotem Volapüka, bevü votiks penedi fa el Johann Krüger: cifal büätik, dokümi kelik vilob saitön nu:

„**Mobs ä vips tefü jäfidam kadäma Vpa.**

1. Igo if cedoyöv, das el Volapük ya binon pük deadik, obs: Volapükans neföro dalobsöv posbinükön püki pluuneplu defiki.
2. Demü atos sötobs konsefön Vpi äsva binon-la pük lifik.
3. Te so fägükobs pösodis ad gebön Vpi näi u leigodü püks mätedöl votik.
4. Kadäm Vpa zilonös ad pübön vödalisedi valemik ä balatiki pro püks veütik ninädü el ‚Esperanto'! (mödotü 1000-3000 vöds).
5. Kadäm obsik steifülonös ad pübön gramatilis Vpa pro püks veütik ma sam gramatila pelautöl fa cifal [Brian Bishop] pro slopans ela ‚Esperanto'!
6. Kadämans zilonsös ad nutimükön Volapüki, dat kanonös zilälön nog lunüpo!

Ko benovips pro nulayel glidob olis ladöfiko.

F. Johann Krüger, kadämal Vpa. Yanul 1986."

Program at eklülädon paledunön fa Volapükans zilik dü degyels anik. Volapük jünu bleibon pagebön as dakosädamedöm bevünetik, igo medü spod. Danädü ‚Ralph Midgley' dabinon vödabuk zänodagretik pro Linglänapükans (vobot at petraduton fa ‚Oleg Temerov' ini

Rusänapük). Nulavöds zesüdik pedatikons pro suemods nutimik. Nu sötobs dibätükön nolis obsik Volapüka, e tefü atos mödikos ya pedunon. ‚André Cherpillod' yufü ‚Jean-Claude Caraco' elautom vödabuki saido gretiki pro slopans di ‚Esperanto'. Kadäman: ‚Zhang Yutong' elautom vödabuki gretik pro tsyinans e vödabuki tümologik lölöfik Vpa. Gramatibepenot calöfik Vpa tio löliko petraduton ini Rusänapük. Stud somik prodöfik püka obsik laidulonös!

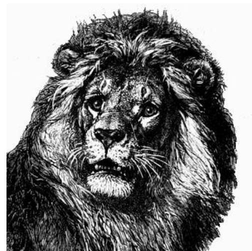
Valikosi gudikün reidanes vipom

Даниил Морозов

VEDOLSÖS SAPIKS MEDÜ EL AISOPOS!

*Se ‚**The Æsop for Children**, Rand McNally & Company, Chicago', 1919. Tradutod fa ‚Hermann Philipps'.*

Leon e cuk.



Seimna leon ästepom pleidiko ve fotaveg, e nims äyilons flanio me dalestüm. Te cuk äluvokädom kofikosi, ven leon äbeigolom omi.

Leon äsenom zuni lesüpik. Ab iflekölo kapi ed ilogölo utani, kel ispikon, älaigolom takediko. No igo ävilom gevön lunulane stimi ad paflapön fa ok me kluv.

No skanolöd dö küpets lunulana! Nonükolöd onis!

The Lion and the Ass



One day as the Lion walked proudly down a forest aisle, and the animals respectfully made way for him, an Ass brayed a scornful remark as he passed.

The Lion felt a flash of anger. But when he turned his head and saw who had spoken, he walked quietly on. He would not honor the fool with even so much as a stroke of his claws.

Do not resent the remarks of a fool. Ignore them.

<u>V:35:2020</u>

LIO TEILOY-LI VÖDIS LEN FIN KEDETA? (2)

Fa ‚Daniil Morozov’: vicifal.

2. Pos teil vöda dil ona su kedet telid kösömo primon me konsonat, e kedet balid finikon me vokat. Sams:

pri⸗vilegik, kura⸗tiko, bevü⸗netik, lölö⸗fiko, ste⸗pas, klä⸗nedob, paspi⸗kons, seki⸗don, kompli⸗tadils.

If atos tefon koboyümavödi, suvo tonat finik kedeta löpik binon yümatonat. Sams:

volfa⸗jenäda, meba⸗mali, gramata⸗pösod, tonata⸗koboyumots.

Ye teil somik leno binon pebligöl. Leigodolsös:

pala⸗tatonatis, kaze⸗tamal, plunu⸗mamali, Larabä⸗napükiks.

3. Pläot bal noma büik mögon: if vöd brefik labon zänodo tonatakoboyumoti vokatas, kels dutons lü binets difik vöda, pos teil kedet donik kanon primön me vokat, as sam: ki⸗om! (el *om* binon stamäd, vüo silab primik binon foyümot). I logolsös nümedi: 5!

4. Vokats balposvotik tel blibons len fin kedeta löpik. Sams:

gei⸗likum, mua⸗mafom, sai⸗dik, lei⸗godoyöd, sue⸗modis, soa⸗razälül, rei⸗najelömi, kie⸗mavik, soe⸗löl, jui⸗tön, nelao⸗diko, dasmei⸗lölo, edea⸗dof, bai⸗vögob, karie⸗ri, feu⸗dasöl, lie⸗göfik, kiö⸗pao, äsüi⸗kon, äläü⸗kom, erea⸗fom, kio⸗läbiks, paleo⸗dükons.

Otos tefon vokati petelöl:

naa⸗toma, pluu⸗neplu.

5. Pläot bal noma büik mögon, sevabo daloy teilön vödi len fin kedeta ad spikasilabs, if poyümot: *⸗äd* < sökon vödalimi ko vokat finik. Sam (se el „Gramat Volapüka”): palove⸗ädon.

Fövot ofovon.

REZÄP

Tradutod Linglänapükik

(fa el R. Midgley)

Two spoonfuls of English,
a little Dutch relish;
a pinch of Italian,
some French sauce to dally on;
now add something Celtic –
mix it all energetic!
Then add this fine brew
to a strong German stew;
with Polish then season,
and Spanish pepper in reason;
twenty drops Hungarian wine
added in will do just fine;
flavour it with Ceylonese,
Hottentot and Japanese;
take some Greek and beat well in,
also Hebrew and Latín;
Scandinavian then pour on
with a knifepoint full of Rus-si-an;
of the language called Telugu,
just a hint, but not too much goo;
powdered Turkish gives some pep;
now kitchenwards with lively step!
Don’t forget a few fresh eggs,
then Schleyer’s potion – to the dregs!
Cook it well, and with some luck,
from that you’ll get a Volapük!



Volapükaläükotem

(tradutod fa el R. Midgley)

Spuns tel fulü Linglänapük,
I bosil de Nedänapük;
Bos Litaliyänapüka,
Sod Fransänik, äsi püka
Kältanefa – pamigonsöd
Skilo in bül, kel binon pat
Deutänik; nu salolöd
Polänapüko, e lü at
Blinolöd pepi Spanyänik.
Tofis teldeg läükolöd
Vina Macaränik gudik,
Me bos pükas Singalänik,
Hotentotik e Yapänik;
Grikänapüka fe boso,
Hebreya, latina poso.
Gönü kölag sümöl ad sil
Lovegifolöd su migil
Skandinänapükis anik,
Rusänapüka neifatip.
Buf! pük ‚Telugud’ panemöl
(Te smalikünos pageböl);
Stürülolöd kälöfiko
Türkänapüki löpio.
Gö! nu lü kvisinöp vifo
(Nögis flifik i zifao
No glömolöd mälis zao!).
Täno di ‚Schleyer’ it magiv!!
Kvisinolöd vali, e kük
Ovedon suno VOLAPÜK!

Bü tim anik hiel Oleg Temerov medü ‚Facebook’ epübom dokümi labü sotüls anik rezäpa Volapüka; mödiküns etas pekopiedons de maters Volapükagrupa di ‚Yahoo!’. Danädü atos alan kanon leigodön vödemi ot in püks difik e/u ma tradutans difik (keninükamü vödem ➔

VOLAPÜKA.



Volapük-Rezept
(vödem rigik)

Zwei Löffel voll Englisch,
Ein wenig Holländisch,
Italienisch ein Bißchen,
Ein französisch Saucischen,
Dazu etwas Celtish;
Die tüchtig misch!
Dann meng' es bei
Einem stark Deutschen Brei;
Salz mit der Sprache der Polen,
Span'schen Pfeffer musst du holen.
Zwanzig Tropfen Ungarwein
Thue dann auch noch hinein,
Würze es mit Singhalesisch,
Hottentot und Japanesisch,
Schlage etwas Griechisch drein,
Auch Hebräisch und Latein;
Giesse Skaninavisch über
'ne Messerspitz voll Russisch drüber.
Von der Sprache der Telugu
Füg 'ne Kleinigkeit hinzu du,
Streue etwas Türkisch drauf
Und trag's zur Küch' in flinkem Lauf;
Vergiss nicht ein'ge frische Eier.
Schnell drüber dann den „Schleyer”:
Koch' es gut, und hast du Glück,
Wird daraus ein Volapük!

Tradutod Volapükik
fa el Oleg Temerov

Me Linglänapük spunets tel fulik,
Nedänapüka dili smalik,
Litaliyänapüka bosil,
Di ‚français’ sositil,
Kälti nemödo lü atos;
Utis staböfo migolös!
Sököli läükolös poso:
Büli Deutänik boso,
Polänapük pla sal lönedon,
Pepi Spanyänik mutol dagetön,
Vin Macaränik zesüdon veriko.
Pas täno dunolös somiko:
Pitolös me püks: singal,
Yapänapük e hotentotas bal<,
Grikänapüki dojedolös usio
Kobü hebrey e latin ga sio;
Norgi löpao lovegifolös,
Neifafinoti Rusänapüka sui etos.
Se pük dravidik
Läükolös diledi lönedik,
Stürülolös Türkänapüki pianiko
E blinolös lü kvisinöp ledraniko;
Nögis flifädik no glömolös,
Vifiko hieli ‚Jleyer’ pas pos.
Üf odunolöv kuratiko küki –
Ifü benosek udavedükol Volapüki!



---

pro sevans ela ‚Ido’ e tradutod fa el Ferenc Jeszenszky pro sevans ela ‚Interlingua’). Is panotükons sotüls anik etas. Balido, *rigädavödem Deutänapükik*, kel balidnaedo pepübon ün yel: 1888 < in gased Jveizänik. Telido, *tradutod Volapükik fa el Ralph Midgley*; anna ③⑧

Fövot de pad büik.

ästeifom ad jafädön poedoti, kel ösümädonöv kuratikumo binäli vödema rigik. Pö notükam nulik redakamasotüls anik pekobosumons, e setül zuik peläyümon demü rimod. Kilido, *tradutod Linglänapükik* yela: 1975 < fa otan. Folido, *tradutod nulik fa el Oleg Temerov* ini Volapük (bo sotül at kuratiküno baiädon ko rigäd Deutänapükik). Tradutan it epenom dö sotül okik: „Yels ti degluls nog epasetikons. Afölölo kösömoti bisarik at (no säkoyös obi: lü kis?<, ‚Schleyer' neito ebüdom obe ad dunön atosi), anu loseidob revidi obik (liedo, nen predikatod)".

Binos nitedik, das lautan rigäda no äjinon sevön jafoti ela Schleyer, ab äbüosagon davedi mekavapükas sonemiko heterogenikas, as sam ela ‚Lidepla'. Datuval semikna äkanom brefükön vödi natapüka, ab leno äbinom lalkiman pükavik so löföl distöfi. ■

P L I N   S M A L I K .

Fa ‚Antoine de Saint-Exupéry'.
1943

Tradutod Volapükik fa ‚Ralph Midgley', 1999-2002.
Redakam fa ‚Daniil Morozov' e ‚Hermann Philipps'
tefädo as vicifal e cifal Volapükanefa, 2020.

HIELE LÉON WERTH.

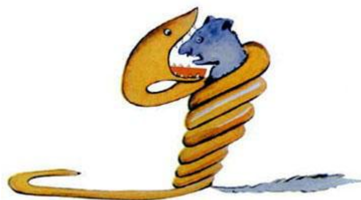
Spelob, das cils valik opardons obe utosi, das ededietob buki at pösode daülik. Kod digöfik gidükon obi: pösod daülik at binom flen gudikün oba in vol lölik. I kod votik dabinon: pösod daülik at suemom valikosi, igo bukis pro cils. Zuo kod kilid dabinon: pösod daülik at lödom in Fransän, kö senom faemi e koldi. Kludo vemo neodom trodi. Ed if kods at no saidons-la, vilob dedietön buki at cile, kel seimna äbinom pösod daülik at. Daülans valik äbinons büo cils (do nemödikans onas memons osi). Sekü atos, votükob dedieti oba:

ELE LÉON WERTH,
VEN ÄBINOM HIPUL SMALIK.

V:39:2020

Kapit: 1.

Seimna, ven älabob bäldoti yelas mäl, elogob magodi magifik in buk dö fot neviodik, kel pitiädon: „Jenots pebeliföl”. Us pimagulon snek: ‚Boa constrictor’, kel äslugon natädanimi. Ekö! kopied magoda.



In buk änunoy: „Sneks: ‚Boa constrictor’ < slugons fanoti löliko, nes cuvön oni. Poso no kanons mufön e slipons dü muls mäl ad dicetön oni.”

Ettimo lunüpo ämeditob dö ventürs in cöngul, ed — obo täno — eplöpob me kölastib ad däsinön däsinoti obik balid. Sevabo: däsinoti obik, nüm: 1. Äbinon soik:


Nüm: 1.

Ejonob mastavoboti oba daülanes ed esäkob ones, va däsinot oba jeikon onis.

Egespikons obe: „Kikodo cedol-li, das hät kanonöv jeikön obis?”

Däsinot oba no ämagulon häti. Ämagulon sneki: ‚Boa constrictor’, kel ädiceton leefadi. Täno edäsinob ninedi sneka: ‚Boa constrictor’, dat daülans ökanons suemön osi. Neodons ai plänis. Däsinot obik, nüm: 2 < äbinon soik:


Nüm: 2.

Daülans ekonsälons obe ad zedön däsini snekas: ‚Boa constrictor’, efe dulogamovikas u nedulogamovikas, ed ad nitedälön buikumo tefü taledav, jenav, kalkulav e gramat. So eklemob bäldotü lifayels mäl karieri magifik pänana. Pesäkuradükob dub nesek däsinota obik, nüm: 1, e däsinota obik, nüm: 2. Daülans neai suemons ito bosi, e binos fenüköl pro cils ad gevön ones ai plu plänedis.

Sekü atos, ämutob välön jäfüdi votik, e pla etos elärnob ad stirön flitömis. Äflitob valöpo in vol. E taledav vo efruton obi

vemo. Äsevedob, vio ödistidoy pö logam balid Tsyinäni ed eläni ‚Arizona'. Atos binon vemo frutik, if epölavegoy neito.

So dü lifatim oba äkosädob suvo ko mens fefik mödik. Älifob lunüpo bevü daülans. Eküpedob onis nilao. Atos no vemo egudükumon cedi obik dö ons.

Ven ikolkömob pösodi, kel ijinon lü ob boso tikafägik, äjonob atane diseinü sperimänt däsinoti obik, nüm: 1, keli ai äkipedob. Ävilob seivön, va jenöfo pösod et äbinon-la suemik. Ab alan igespikon obe: „At binon hät." Täno no äspikob etane dö sneks: ‚Boa constrictor', ni dö fots neviodik, ni dö stels. Älönülob ma suemamod ona. Äspikob etane dö kadapled: ‚bridge', dö golf, dö bolit e dö kravats. E daülan at vemo äkotenon ad vedön sevädikan mana so visedälika. *Fövot ofovon in nüm yunula.*

PÖ Vpagrup di ‚Facebook' enu pemäniotom hiel Gustaf Jacob Tersmeden (1834–1893), kel älifom tö ‚Örebro' (Svedän), kö ävobom as calan trenavegik e zao ün degyel 80[id] äduinom spikädi dö Vp, nolan e slopan kela äbinom. Nem omik äkomädon in gaseds Vpik anik ettimik, ab ädefon in liseds Vpanas pidiplomöl. I dabinon yeged brefikün dö otan in diläd Vpik ela ‚Wikipedia'. Jenet at nogna blöfon, vio fikulos ad jafädön lisedi lölöfik Vpanas timäda di ‚Schleyer'. Lisedi saido vietöfiki somikas kanoy vestigön is: ‚http://volapuk.temerov.org/Volapükanef/vol/liseds.php#rigik'.

IN nüm ämulik vönaoloveikod veütik penefölon: pasatavips edefons. Ayelo nemödikans jinons memön zäladeli at, bi lievs pasatik äcemofanäbons ma büdüls sanavanas kodü spearükam valöpo viruda nulik e no äkanons blinön nögis. To latikam vemik redakan vipom valanes benoladälodi pötü pasatazäl ya epasetiköl e livükami sunikün lieves.

